



The Church of Santiago Apóstol in Valcabado del Páramo: A Little Village Near León Saves its “Mudéjar Heaven”

Agustín Castellanos
Miguélez, Ricardo
Cambas Vallinas

La iglesia de Santiago Apóstol de Valcabado del Páramo: Un pequeño pueblo leonés salva su “cielo mudéjar”

A igreja de Santiago Apóstol em Valcabado del Páramo: Uma pequena aldeia de León salva o seu “céu mudéjar”

A Village Mobilization

From bottom up, from the humble villagers to the authorities—such was the method followed in a village in León province of barely 300 inhabitants in order to have a village artwork restored: the Mudéjar wooden ceiling of the Church of Santiago Apóstol in Valcabado del Páramo.

Un pueblo movilizado

Comenzando desde abajo y hacia arriba, desde la humilde población local hasta llegar a las administraciones. Esta ha sido la fórmula que se ha seguido para conseguir restaurar la obra de arte de un pequeño pueblo leonés de apenas 300 habitantes: el artesanado de la iglesia de Santiago Apóstol de Valcabado del Páramo.

Um povo mobilizado

Começar de baixo para cima, desde a humilde população local até às administrações. Esta foi a fórmula seguida para restaurar a obra de arte de uma pequena aldeia de León com apenas 300 habitantes: o tecto em caixotões da igreja de Santiago Apóstol em Valcabado del Páramo.

< Details of the chancel roof structure of the church of Santiago Apostol. Top panel decorated with a muqarnas cluster and eight-segment interlaced laths | Detalles de la armadura del presbiterio de la iglesia de Santiago Apóstol. Almizate decorado con racimo de mocárabes y lazo de ocho apeinado | Pormenores da estrutura do tecto do presbitério da igreja de Santiago Apóstol. Paine horizontal decorado com um conjunto de muqarnas e faixas entrelaçadas de oito segmentos

> Aerial view of Valcabado and its church | Vista aérea de Valcabado y su iglesia | Vista aérea de Valcabado e da sua igreja (Google Earth)





Collar-beam roof structure over the nave of the Church of Santiago Apóstol, late sixteenth century | Armadura de cubierta de par y nudillo de la nave de la iglesia de Santiago Apóstol, de finales del siglo XVI | Estrutura de treliça da cobertura da nave da igreja de Santiago Apóstol, finais do século XVI



Chamfered end of the structure with missing, broken, and detached pieces | Detalle de la cabecera ochavada de la armadura, con pérdidas, roturas y desplazamiento de maderas | Pormenor da treliça oitavada, com perdas, rupturas e deslocação de madeiras

Its nave has a Renaissance Mudéjar ceiling which, judging by its type and aesthetic, dates from the late sixteenth century. It is regarded as one of the most notable such ceilings along the Vía de la Plata in the south of the province and is one of the largest in northeast Iberia. With a size of 20 by 6.5 meters, its two-slope collar-beam structure is reinforced with braces on molded corbels, with austere decoration on the side slopes of planks, beading, and cut-out stars between the rafters. In the central part, the successive collar ties form a horizontal top panel decorated

La techumbre de la nave presenta un artesonado renacentista que, por su tipología y características estéticas, data de finales del siglo XVI. Es considerado uno de los más importantes de la Ruta de la Plata en la zona sur de la provincia y uno de los más grandes del noroeste de la península ibérica. Con unas dimensiones de 20 por 6,5 metros, su estructura de par y nudillo a dos aguas está reforzada con tirantes sobre canes moldurados, con una decoración austera en sus faldones laterales de cintas, saetines y calles de estrellas recortadas. En la parte central, la sucesión de nudillos forma un almizate

O tecto da nave tem um caixotão renascentista que, pela sua tipologia e características estéticas, data de finais do século XVI. É considerado um dos mais importantes da Rota da Prata no sul da província e um dos maiores do noroeste da Península Ibérica. Com 20 m por 6,5 m, a sua estrutura em treliça de duas águas é reforçada com contraventamentos sobre mísulas moldadas, com uma decoração austera nas vertentes laterais de tábuas, cercaduras e faixas de estrelas entalhadas. Na parte central, a sucessão de nós forma um painel horizontal decorado com motivos de entrelaçados geométricos

with strapwork of laths similar to that of the ceiling of the chapter hall at the San Marcos Parador Hotel in León. The highly regular geometric framework is complemented with various carved patterns such as dentils, rosettes, arch and chain motifs, and classical-style plant ornaments.

Much of the ceiling was endangered by the effects of the passage of time, constant exposure to damp, damage by wood-boring insects and fungi, and the detachment of pieces in some sections, and the artifact was liable to be lost

horizontal decorado con motivos de lacería ataujerada, similar a la del alfarje de la Sala Capitular del Parador de San Marcos de León. Este entramado geométrico de gran regularidad se complementa con diversos motivos tallados, como dentellones, rosetas, arquillos, cadenetas y ornamentos vegetales de estilo clásico.

El paso del tiempo, la exposición constante a la humedad, la acción de insectos xilófagos y hongos, así como el desprendimiento de piezas en algunos de sus paños, ponían en riesgo buena parte

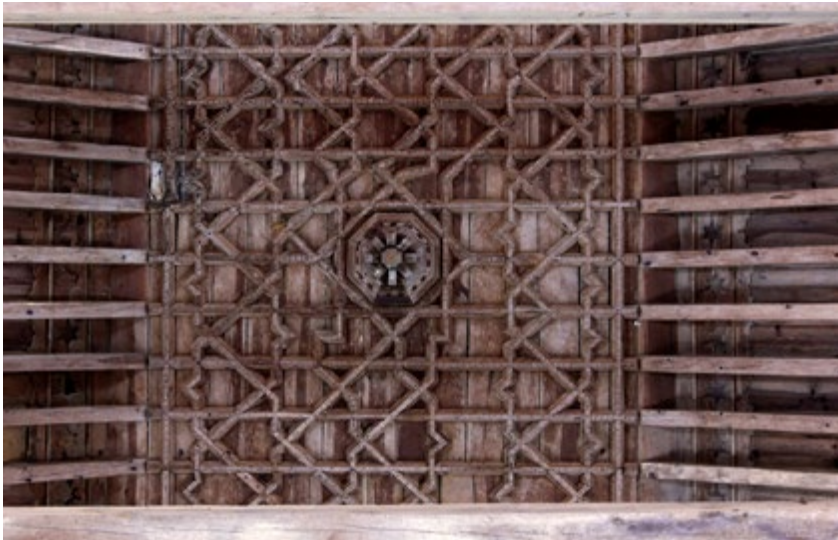
ocultando os elementos da estrutura, semelhante ao do tecto da sala capitular do Parador de San Marcos de León. Esta estrutura geométrica de grande regularidade é complementada por uma variedade de motivos entalhados, como denticulos, rosetas, pequenos arcos, correntes e ornamentação vegetal de estilo clássico.

A passagem do tempo, a constante exposição à humidade, a acção de insectos xilófagos e fungos, bem como o desprendimento de peças em alguns dos painéis, colocaram grande parte do tecto



Overview of the nave structure lit up after restoration | Vista general de la armadura de la nave iluminada tras la restauración | Vista geral da estrutura da nave iluminada após o restauro





Details of the nave's roof structure | Detalles de la armadura de la nave de la iglesia | Pormenores da estrutura da nave da igreja (Jesús Caramanzana)

forever if prompt action were not taken in the form of an urgent restoration, as occurred years ago with the original chancel and porch ceiling structures.

Rather than wait for the authorities to turn up and save this piece of their history, the local people rallied round as one. This began in 2015, when David Fernández, a youth of 14, first raised the alarm by speaking to a provincial newspaper about the dilapidated state of the church of Valcabado del Páramo and appealing for institutional help.

From that point the Neighborhood Council, the Ave Fénix cultural association, led with enthusiasm by Roberto Carro, and the town council of Roperuelos del Páramo, headed by its mayoress Cristina de la Fuente, joined forces to raise part of the cash required for a full restoration of the church. They set about arranging concerts, theater plays, fun runs, video briefings, and publicity events, culminating in 2019 with the launch of a crowdfunding campaign supported by the Spanish Association for the Defense of Cultural and Natural Heritage (Hispania Nostra) and the association Promonumenta.

de la techumbre, que corría el peligro de perderse para siempre, como ocurrió años atrás con las armaduras originales del presbiterio y el pórtico de entrada, si no se tomaban medidas inmediatas y se abordaba una restauración urgente.

Lejos de esperar a que la administración llegase para salvar un trozo de su historia, la población de la localidad se movilizó por completo. Todo comenzó en 2015, cuando un joven de 14 años, David Fernández, dio la primera voz de alarma al denunciar en un periódico provincial el mal estado en que se encontraba la iglesia de Valcabado del Páramo y solicitar ayuda a las instituciones.

A partir de ese momento, la Junta Vecinal, la asociación cultural Ave Fénix, liderada con entusiasmo por Roberto Carro, y el Ayuntamiento de Roperuelos del Páramo, encabezado por su alcaldesa, Cristina de la Fuente, unieron esfuerzos con el objetivo de recaudar parte del dinero necesario para la restauración integral del templo. Organizaron conciertos, obras de teatro, carreras populares, vídeos informativos y jornadas de divulgación, culminando en 2019 con el “plato fuerte”: el lanzamiento de una campaña de micromecenazgo con el respaldo de la Asociación Española para la Defensa del Patrimonio Cultural y Natural (Hispania Nostra) y de la Asociación Promonumenta.

em risco. Poderia perder-se para sempre, como aconteceu há anos com as molduras originais do presbitério e do pórtico de entrada, caso não fossem tomadas medidas imediatas e não se procedesse a um restauro urgente.

Em vez de esperar que as autoridades aparecessem e salvassem este pedaço da sua história, a população local mobilizou-se por completo. Tudo começou em 2015, quando David Fernández, um jovem de 14 anos, deu o primeiro alarme ao denunciar num jornal da província o mau estado da igreja de Valcabado del Páramo e apelou à ajuda institucional.

A partir desse momento, o Conselho de Moradores, a Associação Cultural Ave Fénix, liderada com entusiasmo por Roberto Carro, e a Câmara Municipal de Roperuelos del Páramo, presidida por Cristina de la Fuente, uniram esforços com o objetivo de angariar parte dos fundos necessários para a restauração integral do templo. Organizaram concertos, peças de teatro, corridas populares, vídeos informativos e jornadas de sensibilização, culminando em 2019 com o lançamento de uma campanha de crowdfunding com o apoio da Associação Espanhola de Defesa do Património Cultural e Natural (Hispania Nostra) e da Associação Promonumenta.

1: Detail of the top plating: friezes decorated with carved chain motifs, coping and transition molds, and wall plate with carved eggs and dentils 2: Details of the chamfered east end of the nave ceiling structure. Top plating decorated with carved moldings and friezes with classical-style motifs. The slopes are joined with twin hip rafters with ornamental tips, decorated with cut-out stars backed with planks and beading in the rafter gaps 3, 4: Under the central collar ties of the nave roof framework, the top panel is decorated with eight-segment strapwork of laths, largely with jagged *azafate* polygons and *almendrilla* rhomboids. The decoration is finished off with laths carved with twin rows of diamond tips throughout the composition, carved rosettes in the chamfered end, and wooden bosses in the form of clusters of curved segments | 1: Detalle del estribo: aliceres decorados con cadenas talladas, albardillas y tocaduras molduradas, y estribo adornado con ovas y dentellones tallados 2: Detalles de la cabecera ochavada de la armadura de la nave. Estribo decorado con molduras y aliceres tallados con motivos de estilo clásico. El encuentro de los faldones se resuelve con limas moamares y arrocabas, mientras que la tablazón superior presenta una decoración con calles de estrellas recortadas y un menado de cintas y saetines 3, 4: Bajo los nudillos centrales de la armadura de la nave, el almizate está decorado con motivos de lazo de ocho ataujerado, predominantemente con azafates quebrados y almendrillas. La decoración se completa con un verduguillo de doble fila de puntas de diamante talladas que recorre toda la composición, rosetas talladas en el ochavo de la cabecera y pinjantes de madera recortada en forma de racimos | 1: Pormenor do revestimento superior: frisos decorados com motivos de correntes esculpidas, cimalkhas e cornijas de transição, e frechal decorado com padrões ovóides e denticúlos esculpidos. 2: Pormenor da treliça oitavada da nave. Frechal decorado com molduras e frisos esculpidos com motivos de estilo clássico. O encontro das águas é resolvido com espigões duplos com extremidades de *arrocabas*, enquanto o painel superior é decorado com ripas, cercaduras e faixas de estrelas entalhadas. 3, 4: Sob o centro da estrutura da nave, o painel superior é decorado com faixas entrelaçadas de oito segmentos, predominantemente com polígonos *azafate* irregulares e losangos ou *almendrillas*. A decoração é finalizada com tábuas esculpidas com duas fileiras de pontas de diamante ao longo da composição, rosetas talhadas na extremidade chanfrada e bossas de madeira recortadas em forma de cachos



1



2



3



4

And they succeeded. The local people's campaign for support raised over €30,000, to which were added institutional contributions: €70,000 from the diocese of Astorga, as the building's owner, €150,000 from the León Provincial Council as part of its "Plan R" for cultural heritage restoration; and €90,000 in the form of a grant from the Heritage Department of the Regional Government of Castilla y León.

Thus over €300,000 was raised to reinstate the splendor of Valcabado's "Mudéjar heaven", which is now almost fully restored.

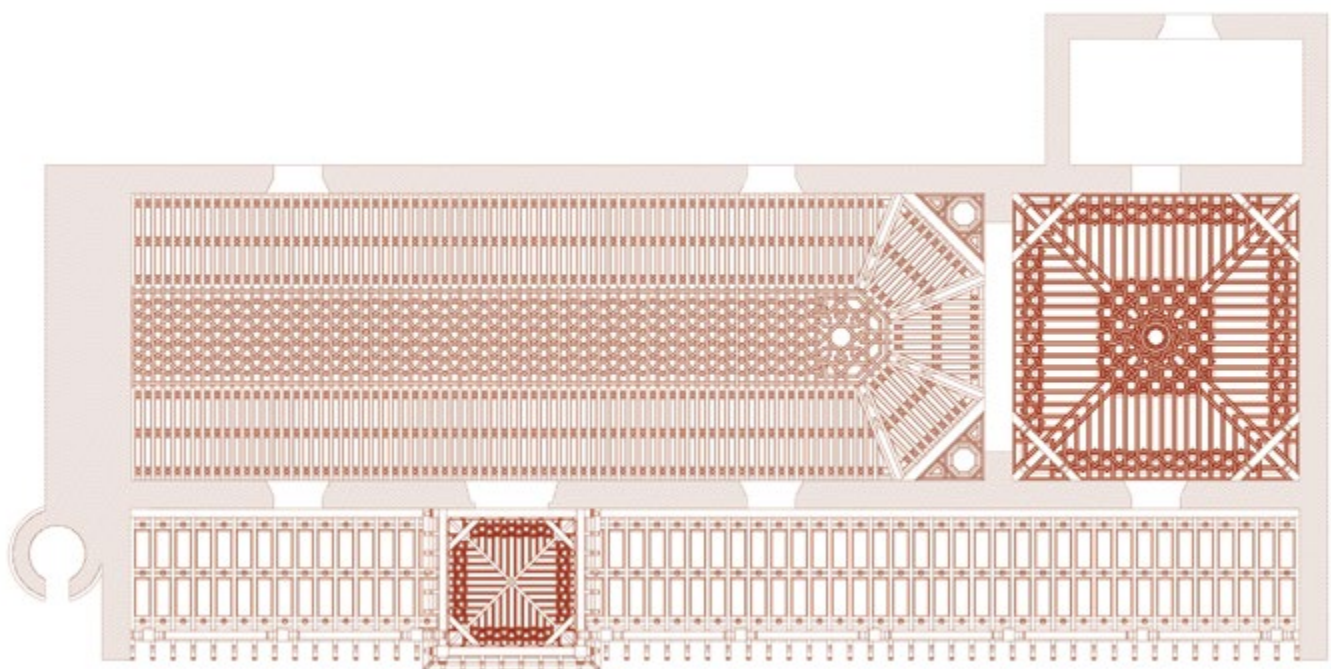
Y lo consiguieron. La campaña solidaria impulsada por los vecinos recaudó más de 30.000 euros, a los que se sumaron las aportaciones de las instituciones: 70.000 euros del Obispado de Astorga, como titular del edificio; 150.000 euros de la Diputación de León, dentro del "Plan R" para la restauración del patrimonio cultural; y 90.000 euros de una subvención concedida por la Dirección General de Patrimonio Cultural de la Junta de Castilla y León.

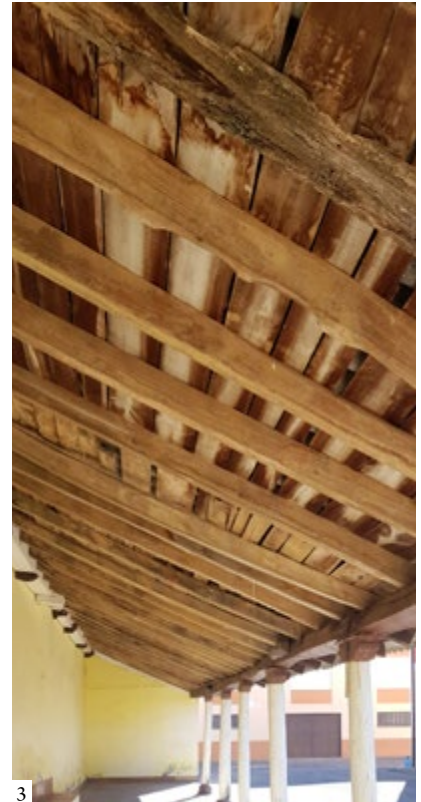
Más de 300.000 euros se destinaron a devolver el esplendor al cielo mudéjar de Valcabado, que hoy en día ya luce prácticamente restaurado.

E conseguiram-no. A campanha de apoio da população local angariou mais de 30.000 euros, aos quais se juntaram as contribuições institucionais: 70.000 euros do Bispado de Astorga, enquanto proprietário do edifício; 150.000 euros da Diputación de León, no âmbito do 'Plano R' para a recuperação do património cultural; e 90.000 euros sob a forma de subvenção concedida pela Direção-Geral do Património Cultural da Junta de Castilla y León.

Assim, foram angariados mais de 300.000 euros para restaurar o esplendor do tecto mudéjar de Valcabado, que se encontra actualmente quase totalmente restaurado.

Plan of the Church of Santiago Apostol roof structures. Over the nave, a collar-beam ceiling framework, chamfered at the east end and straight at the other. Over the chancel, a new square timber framework with twin hip beams, eight-segment strapwork and a central boss cluster. Over the main porch, a square pavilion-type roof with twin hip rafters and eight-segment strapwork. Over the sides, a canopy roof decorated with planks, beading, and cut-out stars between the rafters | Planta de las armaduras de cubierta de la iglesia de Santiago Apóstol. En la nave, armadura de par y nudillo, ochavada en la cabecera y recta en los pies. En el presbiterio, nueva armadura cuadrada de limas moameres con decoración de lazo apeinazado de ocho y racimo central. En el pórtico principal, armadura de pabellón cuadrado de lima bordón con lazo apeinazado de ocho. En los laterales, armaduras de colgadizo con decoración de cintas, saetines y calles de estrellas recortadas | Planta da estrutura da cobertura da igreja de Santiago Apóstol. Na nave, uma treliça, oitavada no topo e recta na base. No presbitério, nova estrutura quadrada de espigões duplos com faixas entrelaçadas de oito segmentos e aglomerado central. No pórtico principal, estrutura quadrada de quatro águas, de espigões singulares com entrelaçado de oito segmentos. Nas laterais, treliças suspensas com decoração de ripas, cercaduras e faixas de estrelas entalhadas





1: Exterior of the Church of Santiago in Valcabado del Páramo, before restoration 2: Detail of the former roofing of the porch over the main entrance 3: Detail of the porch's side roof | 1: Exterior de la iglesia de Santiago Apóstol en Valcabado del Páramo, antes de la restauración 2: Detalle de la antigua armadura del pórtico, situada sobre la entrada principal 3: Detalle de la cubierta lateral del pórtico de entrada | 1: Exterior da igreja de Santiago Apóstol em Valcabado del Páramo, antes da reabilitação. 2: Pormenor da antiga estrutura do pórtico, situado por cima da entrada principal. 3: Pormenor da cobertura lateral do pórtico de entrada

Two New Ceiling Frameworks for the Church

As the project for the church's restoration got underway and the Mudéjar ceiling was repaired, the villagers, rather than taking a rest, decided to try to have the church comprehensively restored, endowing it with two wholly new ceiling structures, this time in collaboration with the León City Council Trades Center.

Thus in 2020 the Valcabado Neighborhood Council signed a collaboration agreement with León City Council by which the latter undertook to supply materials so that, as a hands-on exercise for its summer course of that year, the carpentry workshop at its Trades Center could build a new

Dos armaduras nuevas para la iglesia

Mientras se gestionaba el proyecto de restauración del templo y se reparaba el artesanado de la iglesia, la actividad en el pueblo no se detuvo. De hecho, decidieron abordar la restauración integral del edificio y dotar al templo de dos armaduras totalmente nuevas, esta vez con la colaboración del Centro de los Oficios del Ayuntamiento de León.

En 2020, la Junta Vecinal de Valcabado firmó un convenio de colaboración con el Ayuntamiento de León en el que se comprometía a proporcionar los materiales para que el taller de carpintería del Centro de los Oficios realizara, como ejercicio práctico del curso de verano de ese año, una nueva armadura a cuatro

Duas novas estruturas de tecto para a Igreja

À medida que o projecto de restauração da igreja avançava e o tecto mudéjar era reparado, os aldeões decidiram tentar fazer uma restauração completa da igreja, dotando-a de duas estruturas de tecto completamente novas, desta vez em colaboração com o Centro de Ofícios do Município de León.

Em 2020, a Junta de Freguesia de Valcabado assinou um acordo de colaboração com a Câmara Municipal de León, no qual se comprometeu a fornecer os materiais para que a oficina de carpintaria do Centro de Ofícios realizasse, como exercício prático no curso de verão desse ano, uma nova treliça de quatro águas com decoração de faixas



1: Carpentry workshop at the León Trades Center. Building of one slope of the new porch roof. Structural carpentry course, summer 2020 2: Workshop assembly of the new porch roof structure 3: Corner detail of the top plating for the new main porch structure, with footings, sill plates, beams, wall plates, and a corner crosspiece | 1: Taller de carpintería del Centro de los Oficios de León. Construcción de un faldón de la nueva armadura del pórtico sobre la entrada principal. Curso de carpintería de armar, verano de 2020 2: Montaje en el taller de la nueva armadura del pórtico principal para la iglesia de Santiago Apóstol 3: Detalle de la esquina del estriado de la nueva armadura del pórtico principal, con zapatas, soleras, cabezuelas, estribos y cuadral | 1: Oficina de carpintaria do Centro de Ofícios de León. Construção de uma das águas do novo telhado do pórtico. Curso de carpintaria estrutural, verão de 2020. 2: Montagem na oficina da nova estrutura do pórtico principal para a igreja de Santiago Apóstol. 3: Pormenor do canto do pilar do novo reforço do pórtico principal, com sapatas, soleiras, vigas, frechais e escoras

four-sided framework with strapwork ornamentation for the church porch. And through a similar agreement reached in 2022, over two summer courses the carpentry workshop built a spectacular new collar-beam roof framework for the chancel, decorated with motifs similar to those of the original ceiling over the nave, including the characteristic Leonese interlaced laths with jagged polygons, and finished with a great cluster or *piña* of *muqarnas* in the center.

The course participants were 40 pupils from all over Spain, including amateur woodworkers, carpentry professionals, building specialists, and carpentry instructors. All shared a common interest: engaging in a real-life project to learn the traditional techniques of Mudéjar carpentry.

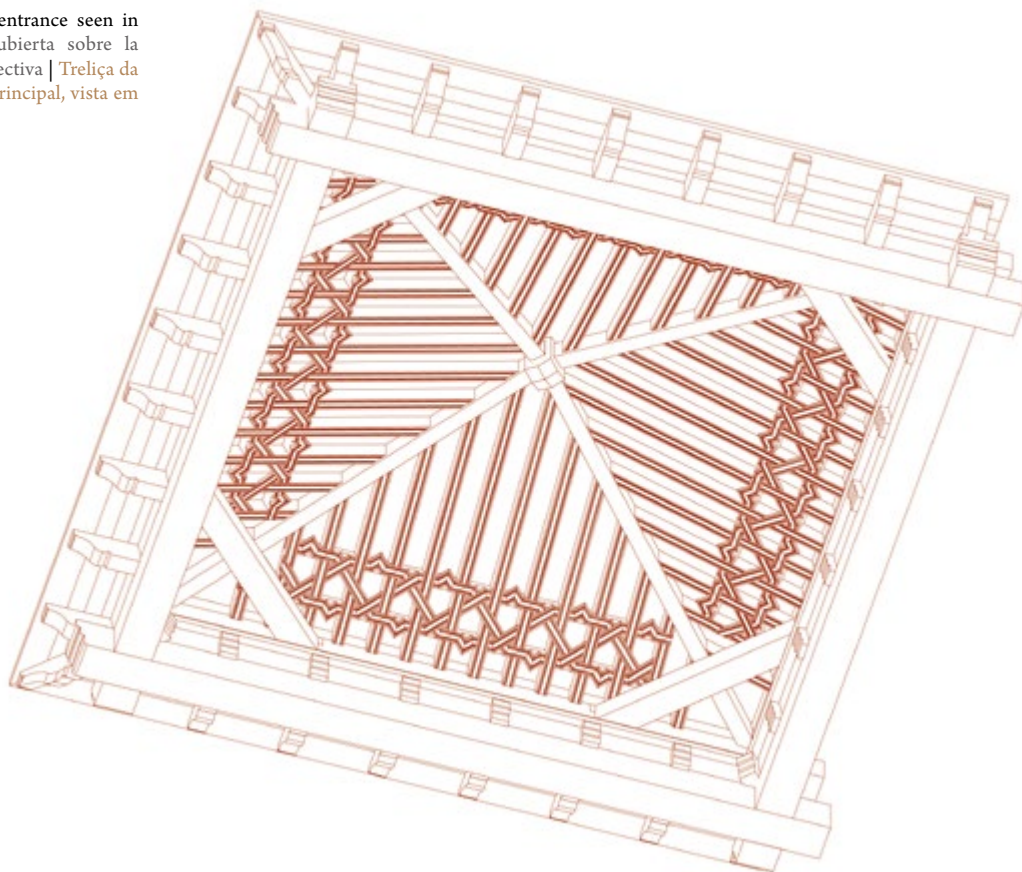
aguas con decoración de lacería para el pórtico de entrada de la iglesia. De manera similar, en 2022, mediante un acuerdo análogo, el taller de carpintería construyó en dos cursos de verano una nueva y espectacular armadura de par y nudillo para el presbiterio, decorada con motivos semejantes a los de la armadura original de la nave, con el característico lazo leonés de azafates arpados y con un gran racimo o “*piña*” de *mocárabes* en el centro.

En los cursos participaron 40 alumnos y alumnas procedentes de diferentes puntos de España, incluyendo aficionados a los trabajos en madera, carpinteros profesionales, técnicos de la construcción y profesores de carpintería. Todos ellos compartían un interés común: intervenir en una obra real para aprender las técnicas tradicionales de la carpintería de lo blanco.

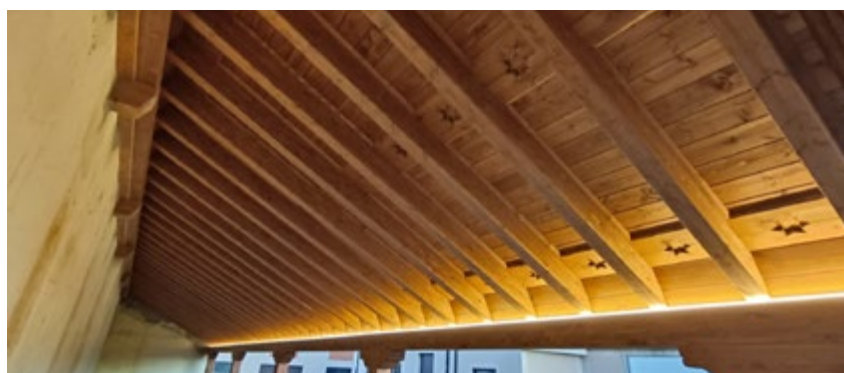
entrelaçadas para o pórtico de entrada da igreja. Em 2022, ao abrigo de um acordo semelhante, a oficina de carpintaria construiu, em dois cursos de Verão, uma nova e espectacular treliça para a capela-mor, decorada com motivos semelhantes aos da treliça original da nave, com as características tiras entrelaçadas de León com polígonos irregulares, finalizadas com um grande aglomerado ou “*ananás*” de *muqarnas* no centro.

Os cursos foram frequentados por 40 estudantes de diferentes partes de Espanha, incluindo carpinteiros amadores, carpinteiros profissionais, técnicos de construção e professores de carpintaria. Todos eles partilhavam um interesse comum: participar num estaleiro real para aprender as técnicas tradicionais de carpintaria mudéjar.

Roof structure over the main entrance seen in perspective | Armadura de cubierta sobre la entrada principal, vista en perspectiva | Treliça da cobertura por cima da entrada principal, vista em perspectiva



Main porch roof structure lit up | Detalle de la armadura principal del pórtico iluminada | Pormenor da cobertura principal do pórtico iluminado



Side porch roof structure lit up | Detalle de la armadura lateral del pórtico iluminada | Pormenor da cobertura lateral do pórtico iluminado





1



2



3



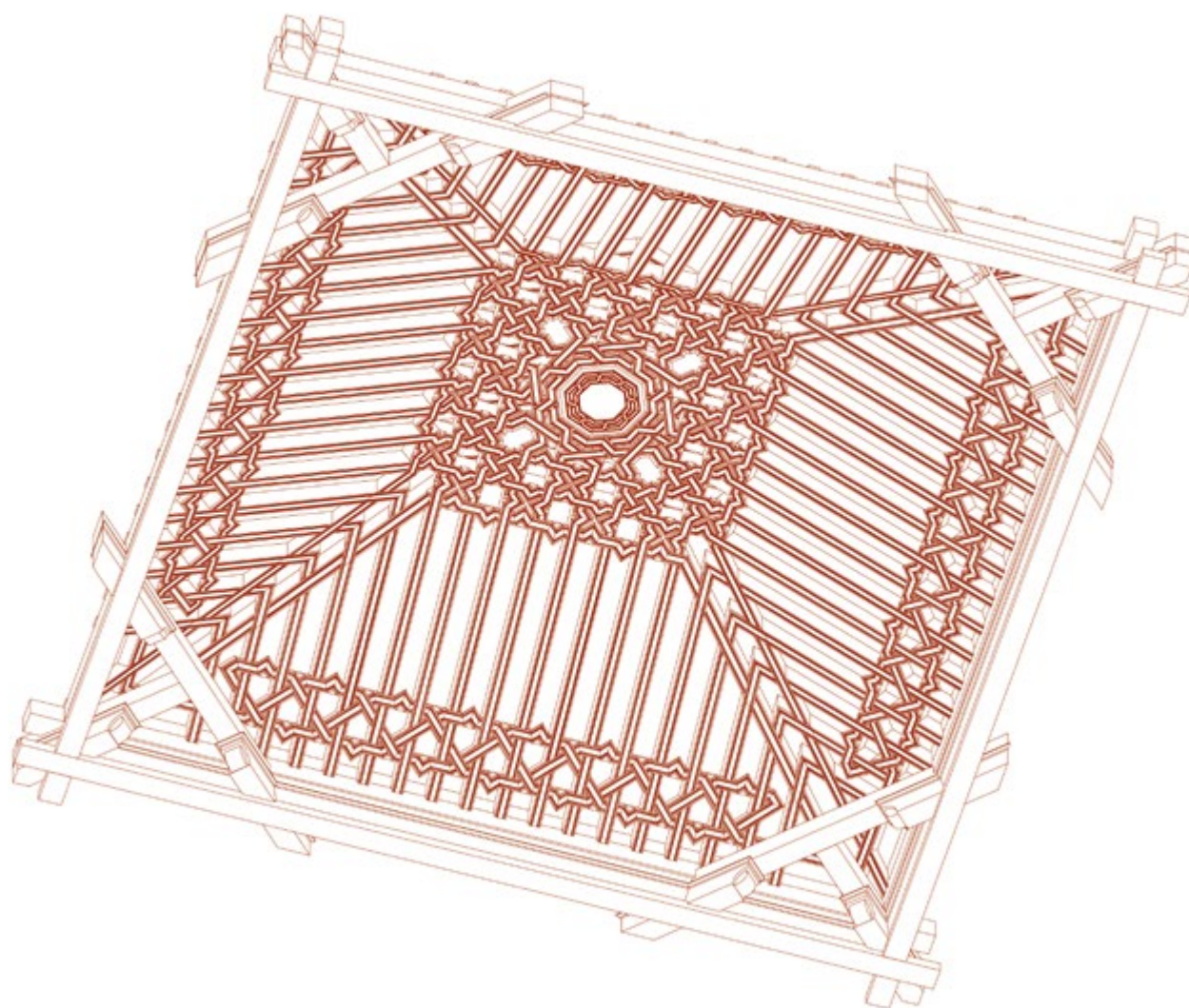
4

1: The new chancel ceiling structure assembled in the workshop. Detail of the traditional application of carpentry squares for marking cuts on structural pieces: rafters, collar ties, and hip beams 2: The roof structure with a group of pupils who took part in building it 3: The new chancel roof structure assembled on site prior to being lifted into place, 2023 4: The new chancel roof structure seen from below | 1: La nueva armadura de cubierta del presbiterio montada en el taller. Detalle de la aplicación tradicional de los cartabones de armadura para trazar los cortes de las piezas estructurales: pares, nudillos y limas 2: La armadura de cubierta junto a un grupo de alumnos que participaron en su construcción 3: La nueva armadura del presbiterio montada a pie de obra antes de ser elevada, 2023 4: Vista inferior de la nueva armadura del presbiterio | 1: A nova estrutura do tecto do presbitério montada na oficina. Pormenor da aplicação tradicional dos quadrados de carpintaria para marcar os cortes das peças estruturais: caibros, vigas e espigões. 2: A estrutura da cobertura com um grupo de alunos que participaram na sua construção. 3: A nova estrutura do tecto do presbitério montada no local antes de ser levantada, 2023. 4: Vista inferior da nova estrutura da cobertura do presbitério

The structural carpentry courses directed by the Trades Center instructors Ricardo Cambas and Agustín Castellanos offer a unique formula for working on heritage. Their effective and economically sustainable method of recovering the techniques of traditional Spanish carpentry has represented a stimulus for the woodworking sector as well as for heritage preservation and creation.

Los cursos de carpintería de armar, dirigidos por los profesores del Centro de los Oficios, Ricardo Cambas y Agustín Castellanos, proponen una singular fórmula para intervenir en el patrimonio. Recuperar las técnicas tradicionales de la carpintería de lo blanco se ha convertido en un método cuya eficacia y sostenibilidad económica representan un revulsivo en el sector de la construcción en madera, así como en la conservación y creación de patrimonio.

Os cursos de carpintaria, dirigidos pelos professores do Centro de Ofícios, Ricardo Cambas e Agustín Castellanos, apresentam uma fórmula única para intervir no património. A recuperação das técnicas tradicionais de carpintaria mudéjar transformou-se num método cuja eficácia e sustentabilidade económica representam uma revolução no sector da construção em madeira, bem como na conservação e criação do património.



New roof structure over the chancel | Nueva
armadura de cubierta del presbiterio | Nova
estrutura do tecto do presbitério

The Story Continues

The villages in this province harbor a vast artistic legacy, often unknown to the general public and sometimes barely recognized by the locals. Much of this heritage is in churches, many of which have magnificent fifteenth-to-seventeenth-century Mudéjar wooden ceilings. Some are well preserved following restoration, while others are in less good condition. In any event, all are worth visiting.

In 2016 the conservators and restorers Cristina Torinos and Ignacio Gutiérrez put forward a design for a tourism route for visiting the Mudéjar ceilings to be found along the Vía de la Plata in the districts of El Páramo and La Bañeza. This initiative was prompted by the publication and subsequent exhibition by Joaquín García Nistal entitled “Structural Carpentry along the Vía de la Plata. Catalogue of Roof and Ceiling Frameworks”, sponsored in 2013 by the government of Castilla y León with support from European funds. The proposal resulted in a statute being drawn up for a Mudéjar Carpentry Association in the Vía de la Plata and its area of influence, embracing 13 locations in the provinces of León and Zamora with Mudéjar ceilings. Of these, three have been designated as cultural heritage sites: the churches of San Juan Bautista at Santa Colomba de las Carabias in the municipality of San Cristóbal de Entreviñas, of San Esteban in the village of Alija del Infantado, and of Santa Colomba in Santa Colomba de la Vega, less than 1 km from La Bañeza. Also on the route in Zamora province are the church of Villanueva de Azoague and the Caracol tower at the Parador Hotel in Benavente; and in León province, the churches of Azares del Páramo, Mayorga de Castroponce, Grajal de la Ribera, Lordemanos, and Saludes de Castroponce, all featuring rich polychrome decoration of Gothic tradition. Renaissance ceilings inspired

La historia continúa

Los pueblos de la provincia albergan un vasto patrimonio artístico, a menudo desconocido para el gran público y, en muchas ocasiones, apenas reconocido por los propios vecinos. Gran parte de este patrimonio se encuentra en las iglesias, muchas de las cuales poseen magníficos artesonados de los siglos XV al XVII. Algunos están muy bien conservados tras trabajos de restauración, mientras que otros se encuentran en peores condiciones. En cualquier caso, todos ellos merecen ser visitados.

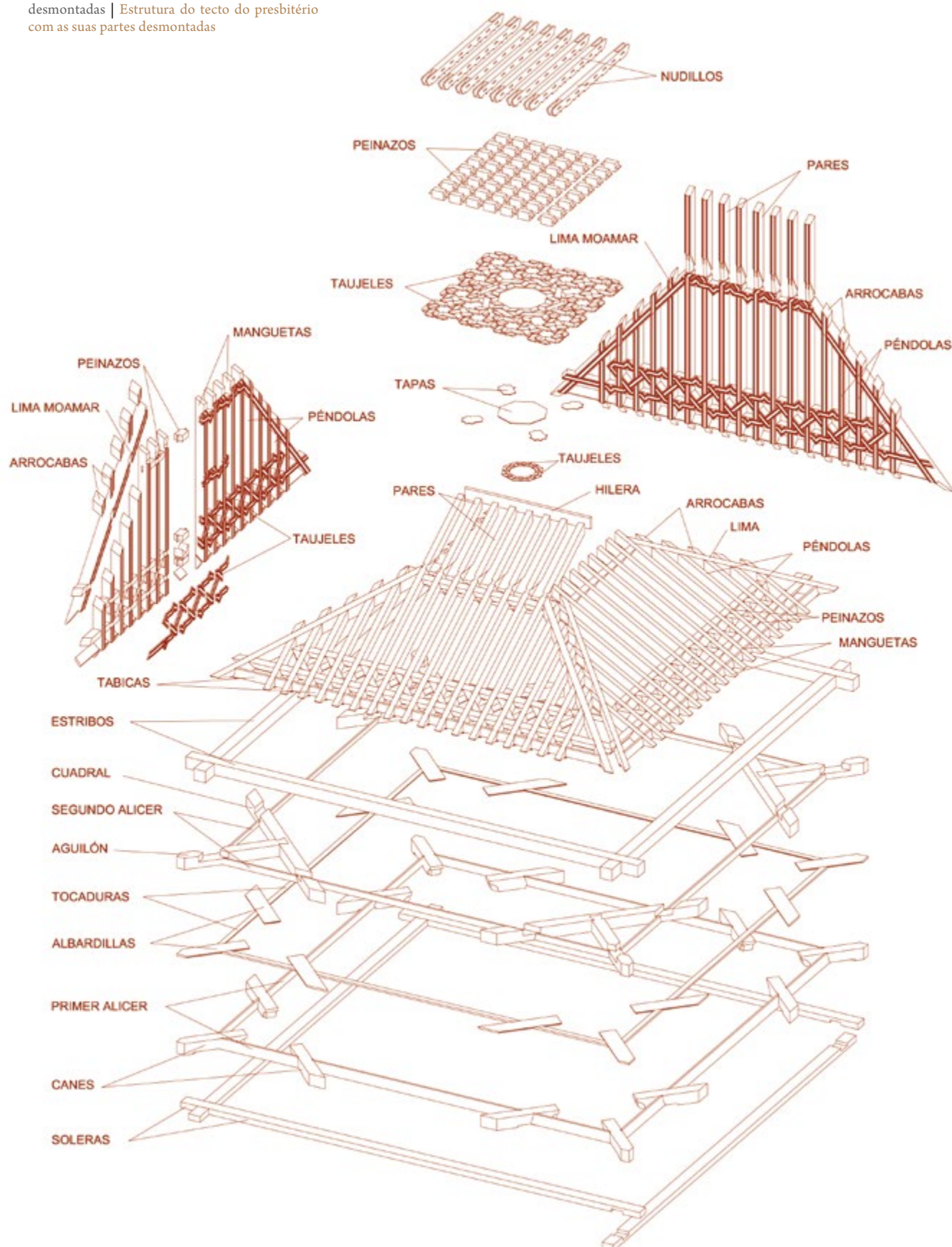
En 2016, los conservadores y restauradores Cristina Torinos e Ignacio Gutiérrez propusieron diseñar una ruta turística para visitar los artesonados mudéjares existentes a lo largo de la Ruta de la Plata, en su paso por las comarcas del Páramo y las tierras bañezanas. Esta iniciativa tiene sus raíces en la publicación y posterior exposición de Joaquín García Nistal, titulada “Carpintería de Armar en la Vía de la Plata. Catálogo de Armaduras de Cubiertas”, impulsada en 2013 por la Junta de Castilla y León con el apoyo de fondos europeos. La propuesta culminó con la redacción de los estatutos de la Asociación Carpintería de lo Blanco en La Vía de la Plata y su zona de influencia, que agrupa a 13 localidades de las provincias de León y Zamora con artesonados mudéjares. De estos, tres están declarados Bien de Interés Cultural: las iglesias de San Juan Bautista en Santa Colomba de las Carabias, en el municipio zamorano de San Cristóbal de Entreviñas; San Esteban, en la villa leonesa de Alija del Infantado; y Santa Colomba, en Santa Colomba de la Vega, a menos de un kilómetro de La Bañeza. También forman parte de la ruta las iglesias de Villanueva de Azoague y la Torre del Caracol del Parador Nacional de Benavente en Zamora, así como las de Azares del Páramo, Mayorga de Castroponce, Grajal de la Ribera, Lordemanos y Saludes de Castroponce en León, todas ellas con una rica ornamentación a base de

A história continua

As aldeias da província albergam um vasto património artístico, muitas vezes desconhecido do grande público e, em muitos casos, pouco valorizado pelos próprios habitantes. Grande parte deste património encontra-se nas igrejas, muitas delas com magníficos tectos em caixotões dos séculos XV a XVII. Algumas estão muito bem conservadas após intervenções de restauro, enquanto outras se encontram em pior estado. Em todo o caso, todas merecem uma visita.

Em 2016, os conservadores e restauradores Cristina Torinos e Ignacio Gutiérrez propuseram a criação de uma rota turística para visitar os tectos mudéjares ao longo da Vía da Prata, que atravessa as terras de Páramo e Bañez. Esta iniciativa tem as suas raízes na publicação e posterior exposição de Joaquín García Nistal, intitulada “Carpintaria estrutural na Vía da Prata. Catálogo de estruturas de coberturas”, promovida em 2013 pela Junta de Castilla y León, com o apoio de fundos europeus. A proposta culminou com a redacção dos estatutos da *Asociación Carpintería de lo Blanco* na Vía da Prata e a sua área de influência, que reúne 13 localidades das províncias de León e Zamora com tectos em caixotões mudéjares. Destas, três foram declaradas Bens de Interesse Cultural: as igrejas de San Juan Bautista em Santa Colomba de las Carabias, no município zamorano de San Cristóbal de Entreviñas; San Esteban, na localidade leonesa de Alija del Infantado; e Santa Colomba, em Santa Colomba de la Vega, a menos de um quilómetro de La Bañeza. O percurso inclui também as igrejas de Villanueva de Azoague e a Torre del Caracol do Parador Nacional de Benavente, em Zamora, bem como as de Azares del Páramo, Mayorga de Castroponce, Grajal de la Ribera, Lordemanos e Saludes de Castroponce, em Leão, todas elas com uma rica ornamentação baseada na policromia de tradição gótica. Os tectos em caixotões renascentistas, inspirados na sala capitular

Parts of the chancel roof structure | Armadura de cubierta del presbiterio con sus piezas desmontadas | Estrutura do tecto do presbitério com as suas partes desmontadas



by the chapter hall of the Convent of San Marcos are to be seen at Alija del Infantado, Valcabado, and La Bañeza. The route also takes in Riego de la Vega and San Félix de la Vega.

There are similar initiatives in the provinces of Zamora and Salamanca and also further afield, such as the Mudéjar route in Aragón, which has attracted visitors to the areas concerned while also encouraging the authorities to fund the restoration of poorly conserved artifacts. This should demonstrate to the institutions that the small-scale heritage of villages can act as a real catalyst for cultural tourism in inland regions. In short, the idea is to show that this

policromías de tradición gótica. Los artesanados renacentistas, inspirados en la sala capitular del Hostal de San Marcos, se encuentran en Alija del Infantado, Valcabado y La Bañeza. La ruta se completa con Riego de la Vega y San Félix de la Vega.

Existen iniciativas similares en las provincias de Zamora y Salamanca, así como en otras zonas de la Península, como la ruta del mudéjar en Aragón, que han logrado atraer visitantes a las áreas afectadas y, al mismo tiempo, han motivado a las administraciones a financiar la restauración de las piezas en peor estado. El objetivo es demostrar a las instituciones que el pequeño patrimonio

do Hostal de San Marcos, encontram-se em Alija del Infantado, Valcabado e La Bañeza. O itinerário completa-se com Riego de la Vega e San Félix de la Vega.

Existem iniciativas semelhantes nas províncias de Zamora e Salamanca, bem como em outras zonas da Península, como a rota mudéjar em Aragão, que conseguiram atrair visitantes para as zonas afectadas e, ao mesmo tempo, motivaram as administrações a financiar o restauro das peças em pior estado. O objectivo é demonstrar às instituições que o pequeno património das aldeias pode funcionar como um elemento dinamizador essencial do turismo cultural nas zonas do interior. Em suma,



The church's new entrance porch during a guided tour within the Vía de la Plata Mudéjar Ceiling Route | Nuevo pórtico de entrada de la iglesia durante una visita guiada por la Ruta de los artesanados de la Vía de la Plata | Novo pórtico de entrada da igreja durante uma visita guiada à Rota dos tectos em caixotões da Vía da Prata

practice can serve not just to encourage the inhabitants to remain in such areas but also to attract new settlers.

The municipalities involved in the route have all agreed on matters such as a study of the historical and artistic aspects of the visitable ceilings, the design of an itinerary, the creation of a corporate identity, publicity and marketing campaigns, and the programming of complementary activities.

Valcabado has become one of the main attractions on this tourism route of Leonese ceilings and has contributed much to the venture. The village's new Tourism Office houses the Visitor Center for the Vía de la Plata Mudéjar Ceiling Route in the provinces of León and Zamora, featuring an exhibition called "Building Firmaments: Structural Carpentry in the West of León Province." The center also has didactic materials including display panels on Mudéjar carpentry and the area's most notable wooden ceilings, along with models, a selection of tools and utensils, and audiovisual resources.

It has already received over a thousand guided visits and been behind various activities such as the Spanish Distance Learning University course entitled "Wood Firmaments: Structural Carpentry between Zamora and León" with the participation of the architect Enrique Nuere, an authority in the study and dissemination of the age-old art of carpentry known as *carpintería de lo blanco*.

Through this work, the Vía de la Plata Mudéjar Carpentry Association and the Valcabado Neighborhood Council, initiators of the project, believe that it "will contribute to collaboration and to efforts to disseminate the cultural heritage of former trades," promoting not just their continuance but also their "resurgence in an area with a distinct identity."

en los pueblos puede actuar como un elemento dinamizador esencial para el turismo cultural en zonas de interior. En definitiva, se busca evidenciar que esta práctica, además de ser un incentivo para fijar población, también tiene el potencial de atraerla.

Existe un acuerdo unánime entre los municipios involucrados en la ruta para definir aspectos como el estudio histórico-artístico de las piezas a visitar, el diseño del recorrido, la creación de una identidad corporativa, la implementación de campañas de difusión y marketing, y la programación de actividades complementarias.

Valcabado se ha convertido en uno de los principales impulsores de esta ruta turística por los cielos leoneses y ha logrado grandes avances en este sentido. El nuevo Centro de Promoción Turística del pueblo alberga el Centro de Interpretación de la Ruta de Artesanos Mudéjares de la Vía de la Plata en León y Zamora, con la exposición "Construyendo firmamentos: carpintería de armar en el Occidente de León". Este centro se está equipando con material didáctico, que incluye paneles informativos sobre la carpintería de lo blanco y las armaduras más significativas de la comarca, así como maquetas, una selección de útiles y herramientas, y material audiovisual.

Este centro ha recibido ya más de mil visitas guiadas y ha promovido diversas actividades, como el curso de la UNED titulado "Universos de madera: carpinterías de armar entre Zamora y León," que contó con la participación del arquitecto Enrique Nuere, una autoridad en el conocimiento y divulgación del arte gremial milenario conocido como carpintería de lo blanco.

Con estos trabajos, la Asociación Carpintería de lo Blanco en la Vía de la Plata y la Junta Vecinal de Valcabado, impulsores del proyecto, están convencidos de que se "contribuirá a la colaboración y al esfuerzo

pretende-se mostrar que esta prática, além de ser um incentivo à fixação da população, tem também o potencial de a atrair.

Existe um acordo unânime entre os municípios envolvidos na rota para definir aspectos como o estudo histórico-artístico das peças a visitar, o desenho da rota, a criação de uma idade corporativa, a implementação de campanhas de divulgação e marketing e a programação de actividades complementares.

Valcabado converteu-se num dos principais promotores desta rota turística pelos tectos leoneses e tem feito grandes progressos neste sentido. O novo Centro de Promoção Turística da localidade alberga o Centro de Interpretação da Rota dos Tectos Mudéjares da Vía da Prata em Leão e Zamora, com a exposição "Construindo firmamentos: a carpintaria no oeste da província de Leão". Este centro também dispõe de materiais didáticos, incluindo painéis informativos sobre a carpintaria mudéjar e os tectos em caixotões mais notáveis da região, bem como maquetas, uma seleção de ferramentas e utensílios e recursos audiovisuais.

Este centro já recebeu mais de mil visitas guiadas e promoveu diversas actividades, como o curso da UNED intitulado "Universos de madeira: a carpintaria entre Zamora e Leão", que contou com a participação do arquitecto Enrique Nuere, uma autoridade no conhecimento e divulgação do ofício milenar conhecido como *carpintería de lo blanco*.

A Asociación Carpintería de lo Blanco na Vía da Prata e a Junta Vecinal de Valcabado, promotores do projecto, estão convencidos de que este "contribuirá para a colaboração e o esforço de divulgação do património cultural dos ofícios mais antigos", promovendo não só a sua sobrevivência, mas também o seu "ressurgimento num território com identidade própria".

An area—a village—whose inhabitants have opted to find their own way, with the belief that their future depends on knowing and preserving their past. Time will tell what this collective effort may yield, but so far there is no doubt that Valcabado has earned its piece of “heaven”.

de divulgación de la herencia cultural de los oficios más antiguos”, promoviendo no solo su pervivencia, sino también su “resurgimiento en un territorio con una identidad propia”.

Un territorio, un pueblo, que ha elegido trazar su propio camino, con la convicción de que su futuro depende de conocer y preservar su pasado. El tiempo dirá cuál será el resultado de este esfuerzo colectivo, pero no cabe duda de que Valcabado ya se ha ganado el “cielo”.

Um território, um povo, que escolheu traçar o seu próprio caminho, com a convicção de que o seu futuro depende do conhecimento e preservação do seu passado. O tempo dirá qual será o resultado deste esforço colectivo, mas não há dúvida de que Valcabado já ganhou o seu pedaço de “céu”.

References | Referencias | Referências

The above was written with reference to many articles published in local and digital media over the years on the efforts of the people of Valcabado to preserve and restore the treasures of their parish church and most notably the collar-beam roof over the nave, dated by its style to the late sixteenth century. The sources consulted notably include *Diario de León*, *La Nueva Crónica de León*, *ABC*, *Pueblo en Pueblo*, *Hispania Nostra*, *Madera Sostenible*, *Promonumenta*, *León Noticias*, *Astorga Digital*, *Astorga Redacción*, *ILeón*, *LaBaneza.net*, *turismocastillayleon.com*, *La Hornacina*, *Agencia Ical*, *El Confidencial*, *Digital de León*, *Biblioteca Digital de Castilla y León* and *Arteguías*.

Para la redacción de este artículo se han utilizado como fuente principal numerosos artículos publicados en la prensa local y digital, que durante años han reflejado el empeño de los vecinos de Valcabado en conservar y restaurar los “tesoros” de su templo parroquial, entre los que destaca la armadura de par y nudillo de la nave, una pieza fechada por su estilo a finales del siglo XVI. Entre las publicaciones consultadas se encuentran *Diario de León*, *La Nueva Crónica de León*, *ABC*, *Pueblo en Pueblo*, *Hispania Nostra*, *Madera Sostenible*, *Promonumenta*, *León Noticias*, *Astorga Digital*, *Astorga Redacción*, *ILeón*, *LaBaneza.net*, *turismocastillayleon.com*, *La Hornacina*, *Agencia Ical*, *El Confidencial*, *Digital de León*, *Biblioteca Digital de Castilla y León* y *Arteguías*.

Para a redacção deste artigo utilizámos como fonte principal numerosos artigos publicados na imprensa local e digital, que durante anos reflectiram os esforços dos habitantes de Valcabado para conservar e restaurar os “tesouros” da sua igreja paroquial, entre os quais se destaca a treliça da nave, uma peça datada, pelo seu estilo, de finais do século XVI. Entre as publicações consultadas figuram *Diario de León*, *La Nueva Crónica de León*, *ABC*, *Pueblo en Pueblo*, *Hispania Nostra*, *Madera Sostenible*, *Promonumenta*, *León Noticias*, *Astorga Digital*, *Astorga Redacción*, *ILeón*, *LaBaneza.net*, *turismocastillayleon.com*, *La Hornacina*, *Agencia Ical*, *El Confidencial*, *Digital de León*, *Biblioteca Digital de Castilla y León* e *Arteguías*.

Biography | Biografía | Biografia

Agustín Castellanos Miguélez

Agustín has since 1989 taught Art History, Technology and Technical Drawing at the León Trades Center. A graduate in Art History, he is co-author of several publications about the practice of traditional trades, notably including *Guía práctica de la Cantería* (Practical Guide to Stonemasonry, 1993), *Guía práctica de la Forja Artística* (Practical Guide to Artistic Blacksmithing, 1997) and *Guía práctica de la Estereotomía de la Piedra* (Practical Guide to Stone Stereotomy, 2007). Currently he designs and draws many of the assignments performed in the León Trades Center workshops. Since 2000 he has given courses in Spanish Structural Carpentry and Wooden Floors and Stairs at the Trades Center, in partnership with other institutions. In 2022 he was honored with the Richard H. Driehaus Building Arts Award in the woodwork category.

Agustín es desde 1989 profesor de Historia del Arte, de Tecnología y de Dibujo Técnico en el Centro de los Oficios de León. Licenciado en Historia del Arte, es coautor de varias publicaciones en relación con la práctica de los oficios tradicionales, entre las que destacan la *Guía práctica de la Cantería* (1993), la *Guía práctica de la Forja Artística* (1997) y la *Guía práctica de la Estereotomía de la Piedra* (2007). En la actualidad, proyecta y dibuja buena parte de los trabajos que se ejecutan en los talleres del Centro de los Oficios de León. Desde el año 2000 imparte cursos de Carpintería de Armar Española, Forjados y Escaleras de Madera en el Centro de los Oficios, en colaboración con otras instituciones. Fue galardonado en el año 2022 con el Premio Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción en la categoría de trabajos de madera.

Agustín é professor de História de Arte, Tecnologia e Desenho Técnico no Centro dos Ofícios de León desde 1989. Licenciado em História de Arte, é coautor de várias publicações sobre a prática dos ofícios tradicionais, entre as quais se destacam o *Guía práctica de la Cantería* (1993), o *Guía práctica de la Forja Artística* (1997) e o *Guía práctica de la Estereotomía de la Piedra* (2007). Atualmente, concebe e desenha grande parte das obras que se realizam nas oficinas do Centro dos Ofícios de León. Desde o ano 2000, ministra cursos de Carpintaria Espanhola, Lajes de Madeira e Escadaria de Madeira no Centro dos Ofícios, em colaboração com outras instituições. Em 2022 foi galardoado com o Prémio Richard H. Driehaus para a Arte da Construção na categoria de carpintaria.

Ricardo Cambas Vallinas

Ricardo has since 1990 been workshop master at the León Trades Center, where he delivers courses in General Carpentry, Cabinetmaking, and Spanish Structural Carpentry. He was trained at the León Restoration Trade School (1987) and took part in the Promotion and Development Module for Designer Furniture-Making (1991). He has also worked with the toy-making firm Forman C.B. and is co-owner of the company Forman Ebanistas S.L. He has delivered joinery, cabinetmaking, and structural carpentry courses with various institutions. Notable examples of his work are a reproduction of the roof over the staircase of the former Royal Palace of the Trastámara Dynasty in León, a paneled wooden strapwork ceiling with eight-segment wheels for the Palace of Canedo near Ponferrada, the roof of the Chapel of Villaverde de Arriba near León, or a 1:2 scale construction of four sections and the spherical cap of the ten-segment Mudéjar wooden ceiling spanning the Ambassadors' Hall of the Reales Alcázares Palace in Seville. In 2022 he was honored with the Richard H. Driehaus Building Arts Award in the woodworking category.

Ricardo es desde 1990 maestro de taller del Centro de los Oficios de León, donde imparte cursos de Carpintería, de Ebanistería y de Carpintería de Armar Española. Se formó en la Escuela Taller de Restauración de León (1987) y formó parte del Módulo de Promoción y Desarrollo para Fabricación de Mobiliario de Diseño (1991). Es colaborador de la empresa de fabricación de juguetes de madera Forman C.B. y copropietario de la empresa Forman Ebanistas S.L. Ha impartido cursos de carpintería, ebanistería y carpintería de armar para diferentes instituciones. Entre las obras que ha realizado destacan la reproducción de la cubierta de la caja de la escalera del desaparecido Palacio Real de los Trastámara de León; la realización de la cubierta de lazo de ocho apeinado para el Palacio de Canedo, Ponferrada; la cubierta de la Ermita de Villaverde de Arriba, León; o la realización a escala 1:2 de cuatro gajos y el casquete esférico de la media naranja de lazo diez lefe del Salón de Embajadores de los Reales Alcázares de Sevilla. Fue galardonado en el año 2022 con el Premio Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción en la categoría de trabajos de madera.

Ricardo é professor de oficina no Centro dos Ofícios de León desde 1990, onde leciona cursos de Carpintaria, Marcenaria e Carpintaria Espanhola. Formou-se na Escola de Oficinas de Restauro de León (1987) e fez parte do Módulo de Promoção e Desenvolvimento do Fabrico de Mobiliário de Design (1991). É colaborador da empresa de fabrico de brinquedos de madeira Forman C.B. e coproprietário da empresa Forman Ebanistas S.L. Ministrou cursos de carpintaria, marcenaria e carpintaria para diferentes instituições. Entre os trabalhos que realizou, destacam-se a reprodução da cobertura da escadaria do desaparecido Palácio Real da família Trastámara, em León; a criação do telhado de laço de oito pontas do Palácio de Canedo, Ponferrada; o telhado da Ermida de Villaverde de Arriba, León; ou a criação, à escala 1:2, de quatro segmentos e da tampa esférica da meia-laranja do laço de dez folhas da Sala dos Embaixadores das Reais Alcáceres de Sevilha. Em 2022, foi-lhe atribuído o Prémio Richard H. Driehaus para as Artes da Construção na categoria de trabalhos em madeira.